Porównanie tłumaczeń Jana 19:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i który zobaczył zaświadcza, i prawdziwe jego jest — świadectwo, i ten wie, że prawdziwie mówi, abyście i wy uwierzyli.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I który widział świadczył i prawdziwe jego jest świadectwo i on wie że prawdziwie mówi aby wy uwierzylibyście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten zaś, który to widział,* poświadczył, a jego świadectwo jest prawdziwe; on też wie, że mówi prawdę, abyście i wy uwierzyli.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I który zobaczył, zaświadczył*, i prawdziwe jego jest świadectwo, i on wie, że prawdziwie mówi, aby i wy [u]wierzyliście. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I który widział świadczył i prawdziwe jego jest świadectwo i on wie że prawdziwie mówi aby wy uwierzylibyście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potwierdza to naoczny świadek. Jego świadectwo jest zgodne z prawdą. Jest on przekonany, że mówi prawdę, abyście i wy uwierzyli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ten, który to widział, świadczył *o tym*, a jego świadectwo jest prawdziwe *i* on wie, że mówi prawdę, abyście wy wierzyli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ten, co to widział, świadczył o tem i prawdziwe jest świadectwo jego; a on wie, iż prawdę powiada, abyście wy wierzyli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A który widział, wydał świadectwo i prawdziwe jest świadectwo jego. A on wie, iż prawdę powieda, abyście i wy wierzyli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaświadczył to ten, który widział, a świadectwo jego jest prawdziwe. On wie, że mówi prawdę, abyście i wy wierzyli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ten, który to widział, dał o tym świadectwo, a jego świadectwo jest prawdziwe; i on wie, że mówi prawdę, abyście i wy wierzyli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten zaś, który to widział, daje o tym świadectwo, a jego świadectwo jest prawdziwe i on wie, że mówi prawdę, abyście i wy uwierzyli.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	O tym daje świadectwo ten, który to widział, a jego

[1)] <x>490 24:48</x>; <x>500 15:27</x>; <x>500 21:24</x>

[2)] uwierzyli, πιστεύσητε, 1 א (IV) A; wierzyli, πιστεύσητε, א (IV) B; k w w l; <x>500 19:35</x>L.

[3)] Perfectum: i teraz zaświadcza.

	literacki		świadectwo jest prawdziwe. On wie, że mówi prawdę, abyście i wy uwierzyli.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Naoczny świadek to poświadczył, a jego świadectwo jest prawdziwe. On wie, że prawdę mówi, abyście i wy uwierzyli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ten, który był naocznym świadkiem potwierdza, że tak się stało, a jego świadectwo jest prawdziwe: on wie, że mówi prawdę, abyście i wy uwierzyli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ten, który to widział, daje o tym świadectwo. A świadectwo jego jest prawdziwe i on wie, że mówi prawdę, byście i wy uwierzyli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І той, що бачив, засвідчив, - і правдиве свідчення його. Він знає, що каже правду, щоб і ви повірили.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ten który w przeszłości trwale ujrzał, od przeszłości zaświadcza, i pochodzące ze starannej pełnej jawnej prawdy jego jest to świadectwo, i ów od przeszłości wie że doprowadzające do starannej pełnej jawnej prawdy powiada, aby i wy wtwierdzalibyście jako do rzeczywistości.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ten, co to zobaczył, zaświadcza, a jego świadectwo jest prawdziwe; on też wie, że mówi zgodnie z rzeczywistością, abyście i wy uwierzyli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Człowiek, który to widział, zaświadczył o tym, a jego świadectwo jest prawdziwe. I wie on, że mówi prawdę, abyście i wy mogli zaufać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ten zaś, który to ujrzał, złożył świadectwo, a jego świadectwo jest prawdziwe i człowiek ten wie, że mówi prawdę, abyście i wy wierzyli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiemy, że tak było, ponieważ potwierdził to naoczny świadek, a jego opis jest zgodny z prawdą. On wie, że przekazuje prawdę, abyście i wy uwierzyli.